

ADONIS

EIN GRAB FÜR NEW YORK

AUSGEWÄHLTE GEDICHTE
1965-1971

Arabisch und deutsch

Aus dem Arabischen
übersetzt und herausgegeben
von
Stefan Weidner

Ammann Verlag

فهرست القصائد INHALT

(المسرح والمرابا (١٩٦٥ - ١٩٦٧)	DAS THEATER UND DIE SPIEGEL (1965-1967)	
لون الماء	Die Farbe des Wassers	7
نهر الكلام	Der Fluß der Worte	9
الزمان المكسور	DIE ZERBROCHENE ZEIT	
امراة ورجل	Mann und Frau	13
أغنية للرجل	Das Lied des Mannes	14
أغنية للمرأة	Das Lied der Frau	14
المجوس	Die Magier	15
وجه امراة	Das Gesicht einer Frau	15
الطريق	Der Weg	15
مرآة لحظة ما	Spiegel eines Augenblicks	16
مرآة للكرسي	Spiegel des Throns	16
مرآة للوقت	Spiegel für die Zeit	17
أربع أغنيات لحزمة القصب	VIER LIEDER FÜR EINE GARBE SCHILF	
الجائع	Der Hungerige	21
النوم والنهوض من النوم	Der aus dem Schlaf erwachte Schlaf	21
الشعب	Das Volk	22
الغضب	Der Zorn	22
أربع أغنيات لتيمور	VIER LIEDER FÜR TIMUR	
مرآة للمشرع	Spiegel für das Gesetz	25
الغزو	Der Raubzug	25
هم	Sie	25
السييل	Die Flut	25
مرابا وأحلام حول الزمان المكسور	SPIEGEL UND TRÄUME UM EINE ZERBROCHENE ZEIT	
الماضي	Die Vergangenheit	29

الحاضر	Die Gegenwart	29
الرصاصة	Die Kugel	29
مرآة طاغية	Spiegel eines Tyrannen	30
مرآة السيف	Spiegel des Scharfrichters	30
الشاعران	Die beiden Dichter	31
دمشق	Damaskus	31
بيروت	Beirut	32
مرآة لملك الحريم	Spiegel für den König des Harems	33
مرآة رجل يروي	Spiegel eines Erzählers	33
مرآة لزرياب	Spiegel für Zaryab	33
امرأة ورجل	Mann und Frau	34
مرآة الشاهد	Spiegel des Blutzengen	34
مرآة الحلم	Spiegel des Traums	35
مرآة للأرض	Spiegel der Erde	35
مرآة لمسجد الحسين	Spiegel für die Moschee Husseins	36
تعويذات لمدائن الغزالي	ZAUBERSPRÜCHE FÜR DIE STÄDTE AL-GHAZALIS	
جسد الحصاة	Der Körper des Kiesels	39
لو سكنت	Wenn du wohntest	40
القاعدة	Die Grundlage	40
مرايا للممثل المستور	DAS KAPITEL DER SPIEGEL	
مرآة للنوم	Spiegel für den Schlaf	43
مرآة لفارس الرفض	Spiegel für den Ritter der Verweigerung	43
مرآة للسؤال	Spiegel für die Frage	44
مرآة للقرن العشرين	Spiegel für das zwanzigste Jahrhundert	44
مرآة للغيوم	Spiegel für die Wolken	44
مرآة لمعاوية	Spiegel für Muawiya	45
مرآة لخالدة	SPIEGEL FÜR KHALIDA	
الموجة	Die Welle	49
تحت الماء	Unter Wasser	49
الموت	Der Tod	49
الضياع	Die Verirrung	50
تعب	Müdigkeit	50
مرآة الزلاجة السوداء	Spiegel für einen schwarzen Schlitten	51
مرآة لجسد عاشق	Spiegel für den liebenden Körper	52
مرآة لجثة الخريف	Spiegel für den Leichnam des Herbstes	52
مرآة لأبي العلاء	Spiegel für Abu Ala	53

مرآة للعين والزمن	Spiegel für das Auge und die Zeit	53
مرآة لأورفيوس	Spiegel für Orpheus	54
مرآة الطواف	Spiegel für den Rundgang	54
مرآة الطريق وتاريخ الغصون	SPIEGEL FÜR DEN WEG UND DIE GESCHICHTE DER ZWEIGE	
-١-	1	57
-٢-	2	58
-٣-	3	61
-٤-	4	63
-٥-	5	65
-٦-	6	69
وجه البحر	DAS ANTLITZ DES MEERES	
كيمياء النرجس	Die Alchemie des Narziß	73
ياسمينه	Jasmin	73
صنين	Der Sannin	74
القشرة والأيام	Die Schale und die Tage	74
القصيد	Das Gedicht	74
الأحجار	Die Steine	75
الشهيد	Der Märtyrer	76
وجه البحر	Des Meeres Gesicht	76
الرغيف	Das Brot	77
الموت	Der Tod	78
حوار	Gespräch	78
الدم النافر	Vergossenes Blut	78
الوردة	Die Rose	79
العصفور	Der Vogel	79
المئذنة	Das Minarett	79
الحلم	Der Traum	80
الموج	Die Welle	80
المدينة	Die Stadt	81
نبوءة	Prophezeiung	81
الغرب والشرق	Orient und Okzident	82
سنبله	Ähre	82
ساحر	Der Zauberer	83
دمشق	Damaskus	84
الأسماء	Namen	84
اللؤلؤة	Die Perle	85

هذا هو اسمي	DIES IST MEIN NAME	87
قبر من أجل نيويورك	EIN GRAB FÜR NEW YORK	
-١-	1	112
-٢-	2	114
-٣-	3	118
-٤-	4	120
-٥-	5	122
-٦-	6	124
-٧-	7	128
-٨-	8	130
-٩-	9	130
-١٠-	10	134
	ANHANG	
	Nachwort	141
	Textgrundlage	150
	Zu Umschrift und Aussprache	150
	Anmerkungen	151
	Danksagung	153